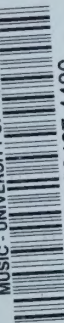


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03487 4420

M

M
1526
P76
OP. 64
1986
C. 1
MUSI

MUSI

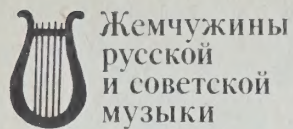
С. Прокофьев РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА





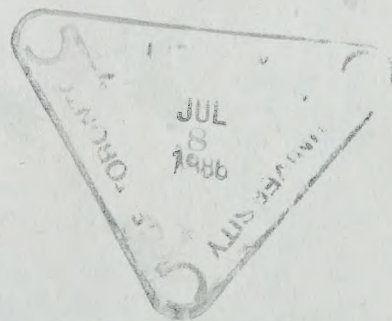
Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034874420>



С. Прокофьев РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Музыкально-литературная
композиция
по трагедии В. Шекспира
и балету С. Прокофьева
Пересказ
и облегченное
переложение
для фортепиано
Н. Адлер



M
1526
P76
op. 64
1986

МОСКВА «МУЗЫКА» 1986



О «Ромео» Шекспира!
Боже, какой сюжет!
В нём всё как будто
предназначено для музыки!

А. Фермоз

Вступление

Andante assai

Ф-но
(оркестр)

* Последний такт изменен для окончания.

** Трагедия Шекспира дана в переводах Б. Пастернака и Т. Щепкиной-Куперник.

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречаются нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья **.

...Много прекрасных городов в средневековой
Италии, но, пожалуй, не сыскать второго, столь
же живописного, как Верона.

Окруженная со всех сторон зеленеющими хол-
мами и солнечными долинами, раскинулась Ве-
рона на берегах полноводной реки, разделяющей
город надвое. Радуют глаз изящные мосты, пере-
брошенные через реку, и пышные дворцы верон-
ской аристократии, и стройные шпили храма
Петра, и величавые стены монастыря Сан Фран-
ческо.

Красива Верона, но вот уже долгие годы жи-
тели ее не знают покоя. Два самых знатных и

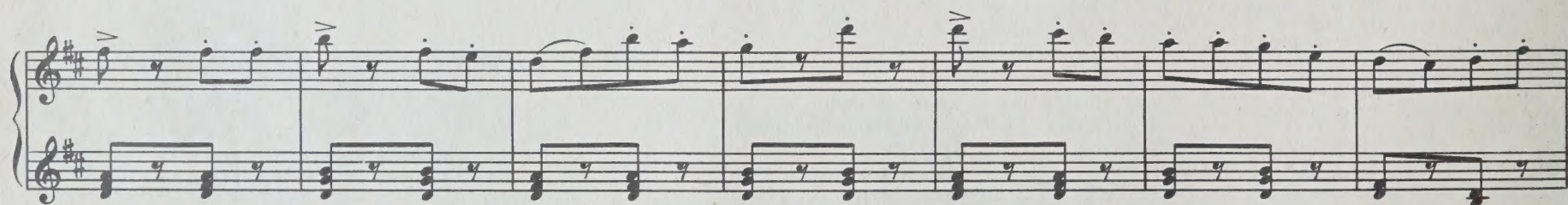
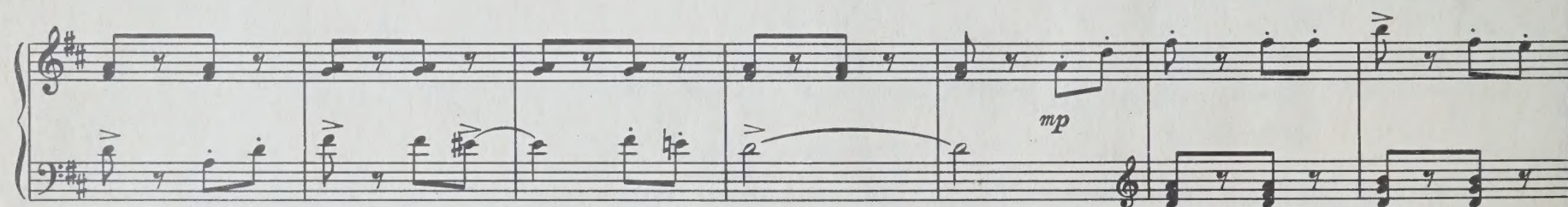
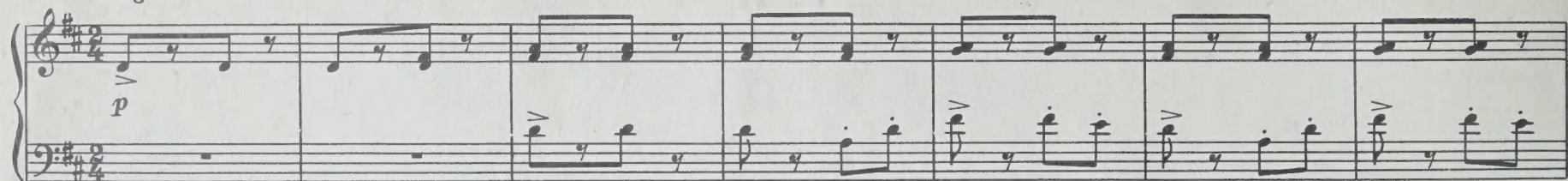
богатых в городе семейства — Монтекки и Капу-
летти ведут жестокую и кровавую вражду. Она
началась так давно, что уже никто не помнит ее
причины. Но не стихает взаимная ненависть двух
родов, не видно конца жертвам кровавой мести,
и в водовороте диких страстей горожане Вероны
забыли о спокойной нормальной жизни.

...Площадь Вероны. Раннее утро. Первый сол-
нечный луч позолотил крыши домов, и навстречу
солнцу пробуждается город. Возвращаются домой
запоздалые гуляки. Из дома Капулетти выходят
слуги. Они спешат — утром много дел. Но, право,
не грех задержаться на минуту у кабака, чтобы
поболтать с веселыми служанками.

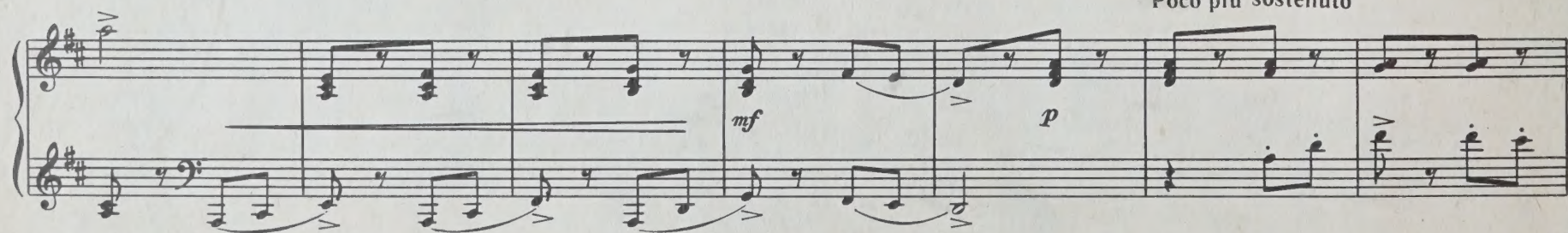
Кажется, ничто не может нарушить безмятеж-
ного дыхания солнечного утра.

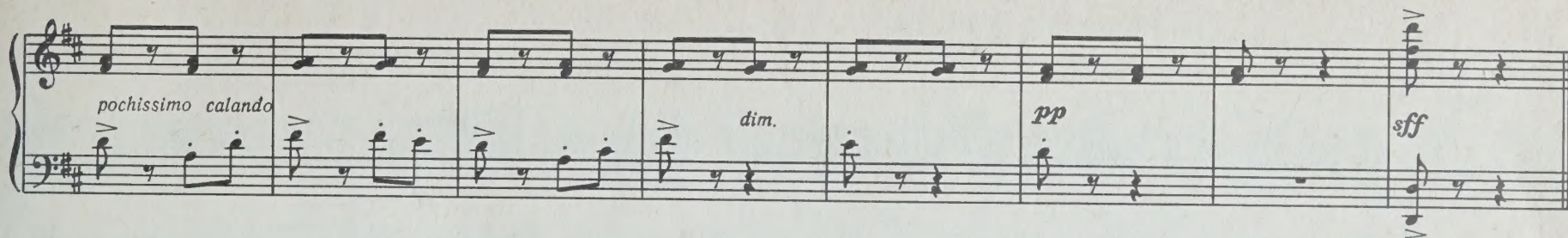
Улица просыпается (фрагменты)

Allegretto



Poco più sostenuto





Все больше народу на улицах. Открываются лавчонки, повсюду снуют ремесленники и торговцы. Город, словно впитывает утреннюю свежесть, радуясь наступающему летнему дню. Слуги Капулетти, забыв о делах, потешают девушек грубоватыми, «солёными» шутками.



Утренний танец

(фрагменты)

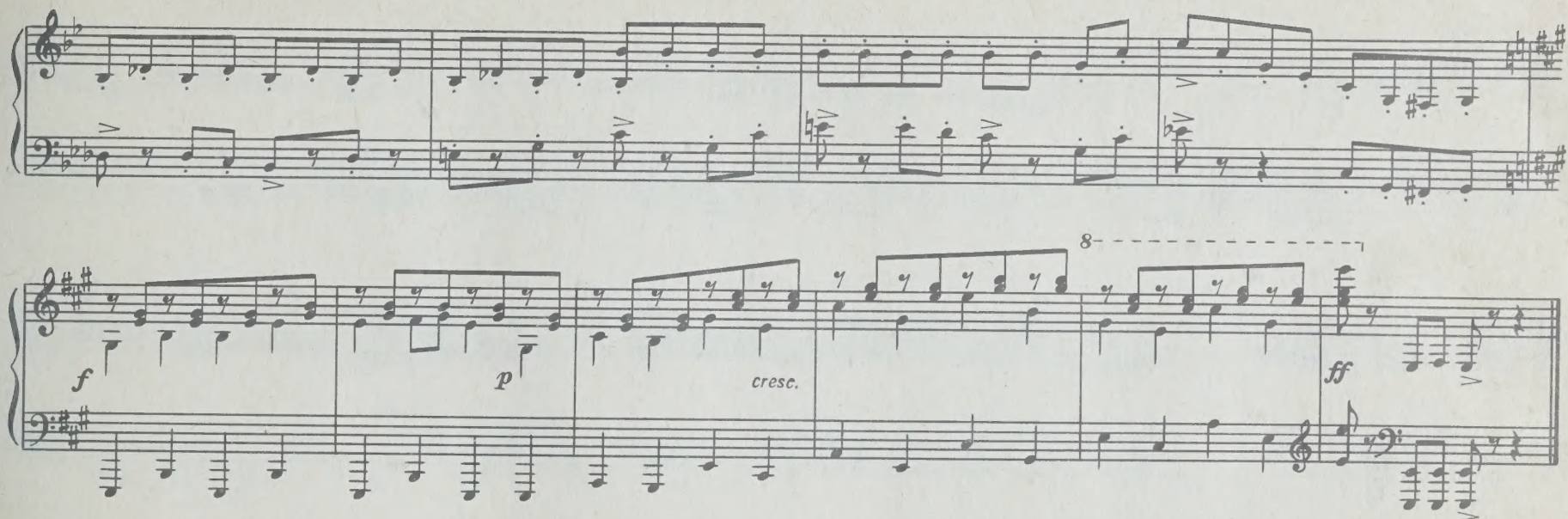
Allegro

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music is marked with a forte 'f' dynamic. The upper staff features a series of eighth and sixteenth notes with accents, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

The second system of musical notation continues the piece. The upper staff maintains the melodic line with eighth notes and some sixteenth notes. The lower staff continues the accompaniment, featuring a mix of eighth and sixteenth notes with occasional rests.

The third system of musical notation shows a change in dynamics and texture. The upper staff has a 'f marcato' marking, indicating a strong, accented sound. The melody is composed of eighth notes. The lower staff continues with a steady accompaniment of eighth notes.

The fourth system of musical notation concludes the fragment. The upper staff features a melodic line with various accidentals (flats and naturals) and accents. The lower staff provides a final accompaniment with eighth notes and rests. The system ends with a final note on the upper staff.



Но вот на площади появляются слуги Монтекки. Сразу же, без всякого повода между ними и слугами Капулетти вспыхивает ссора, а за ней и драка. Бенволио, племянник Монтекки, пытается примирить слуг и ударом меча вышибает из рук одного дубину. Но к Бенволио бросается разъяренный Тибальд, племянник Капулетти, и вынуждает его к поединку.

Тибальд

С мечом в руках — о мире говорить?
Мне даже это слово ненавистно,
Как ад, как все Монтекки, как ты сам!
Трус, начинай!

На шум драки выбегают из своих домов главы враждующих семей и их домочадцы. Они ввязываются в драку, и вот уже звучит набат, спешат отовсюду толпы горожан, и мирная городская площадь — теперь поле кровавой схватки.

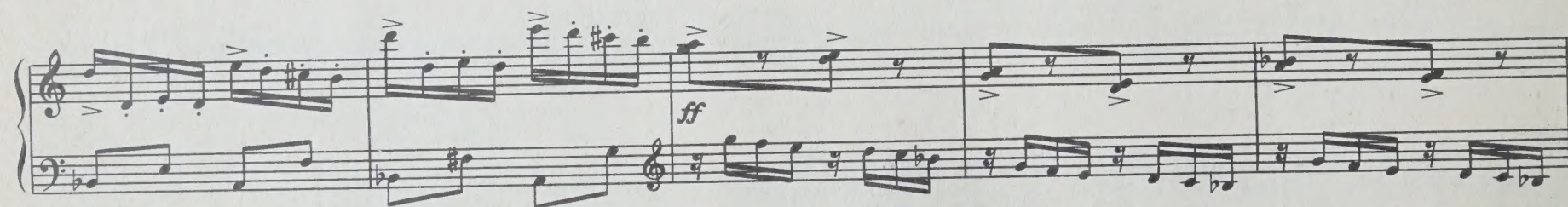
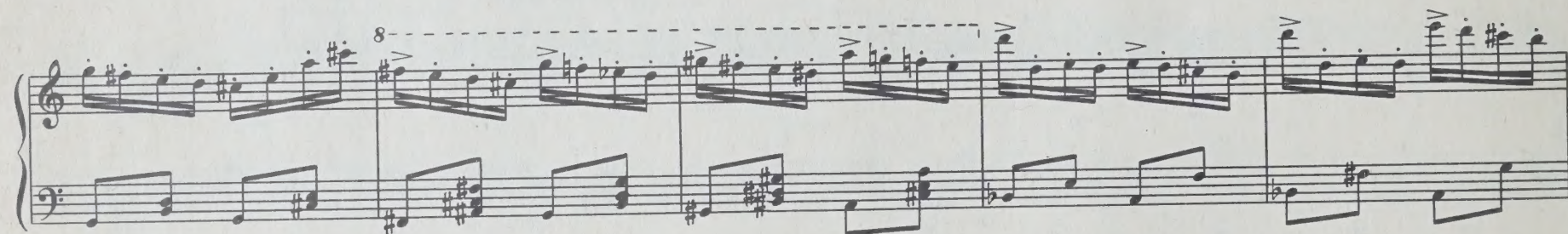
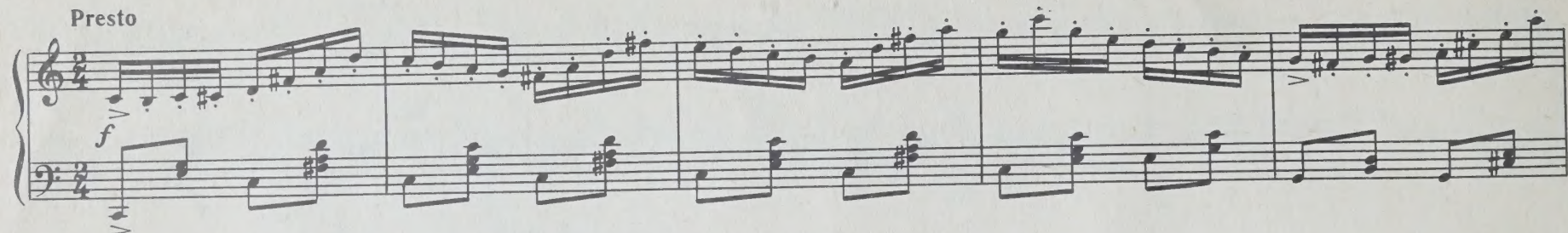
Эй, топоры, дубины, алебарды!
Бей их! Бей Капулетти! Бей Монтекки!



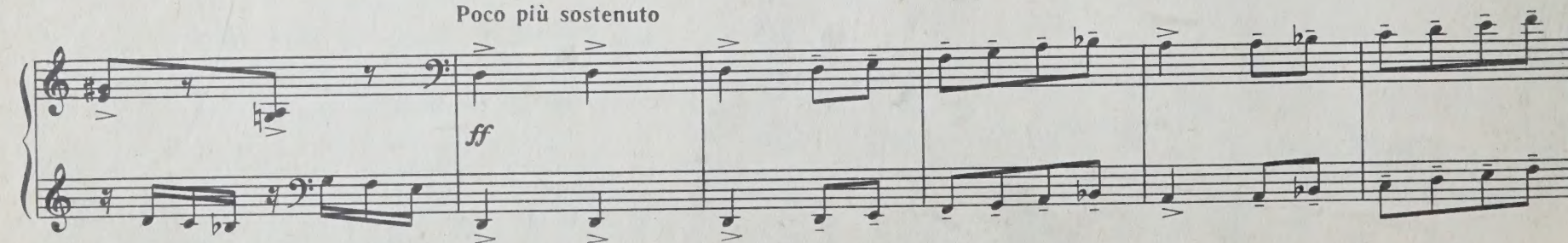
Бой

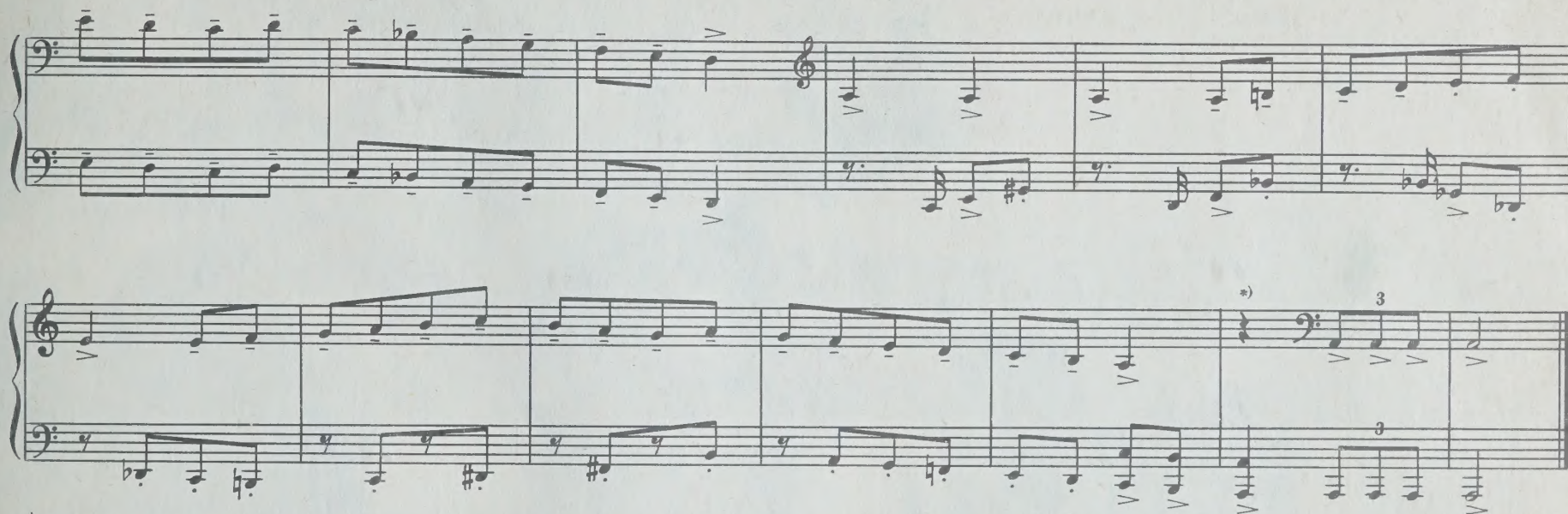
(фрагмент)

Presto



Poco più sostenuto





*) Последние два такта добавлены для окончания.



В пылу сражения никто даже не замечает,
как появляется правитель Вероны герцог Эскал
со своей свитой.

Бунтовщики! Кто нарушает мир?
Кто оскверняет меч свой кровью ближних?
...Под страхом пытки, из кровавых рук
Оружье бросьте наземь.

С трудом удается герцогу остановить крово-
пролитие. Страшен гнев правителя Вероны против
виновников неутихающей вражды и смуты, суров
его приговор: отныне смерть ждет каждого, кто
осмелится обнажить оружие.

...но если вы хоть раз еще дерзнете
Покой нарушить наших мирных улиц,—
Заплатите за это жизнью вы!





...Дом Капулетти. Синьор Капулетти устраивает сегодня пышный праздник, на который приглашена вся веронская знать. В покоях Джульетты Кормилица наряжает юную наследницу Капулетти в балльное платье. Но Джульетта-шалунья никак не хочет спокойно одеваться: она

прыгает, резвится, убегает от Кормилицы, прячется от нее.

Кормилица

Ягненок мой, птичка!
Куда ж она девалась? А? Джульетта!

Джульетта-девочка

(фрагменты)

Vivace

mf *mf* *p* *mf*

p *mp* *mf* *p con eleganza*

poco rit. ten. *p*

Con Ped.

Входит синьора Капулетти. Она пришла сообщить дочери, что ее руки просит благородный граф Парис.

Синьора Капулетти

В Веронском цветнике — цветок он самый
лучший!

Что скажешь? По сердцу ли он тебе?
Сегодня на балу его изучишь...

Джюльетта

Но это лишь единственно для вас.
Я только исполняю ваш приказ.

Мать и Кормилица уходят. В задумчивости
стоит Джульетта перед зеркалом. Ей самой пока
неясны ее мечты. Непонятная грусть охватывает
девушку, ее томят смутные предчувствия.

Piu tranquillo (quasi andantino)

The musical score is written for piano and consists of three systems of staves. The first system is marked *p dolce* and *tranquillo*. The second system is marked *p dolce* and *mf*. The third system is marked *espress.* and ends with a double bar line. The music features a mix of treble and bass clefs, with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

*) Последний такт изменен для окончания.



Но грустить некогда. Торжественные звуки менуэта возвещают о прибытии гостей. С надменными лицами, с гордой осанкой шествуют через зал дамы и рыцари, церемонно раскланиваясь с хозяевами дома. Гости сопровождаются трубадурами.

Синьор Капулетти

Привет, друзья! Играйте, музыканты!
С дороги все! Танцоры, дамы — в круг!

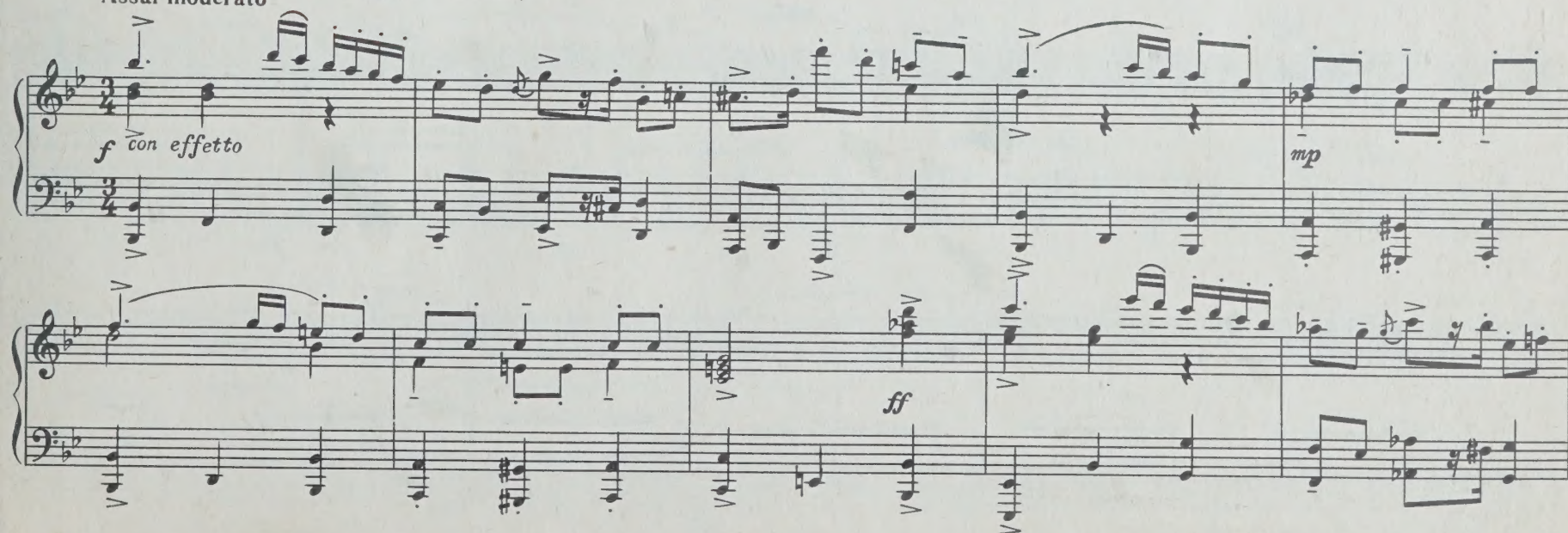
Входит Ромео, единственный сын и наследник Монтекки, с ним Бенволио и Меркуцио, его друзья. Лица молодых людей скрыты под масками. Опасная проделка — явиться на бал к своим злейшим врагам!

Съезд гостей

Менуэт

(фрагменты)

Assai moderato



f *p* *mp* *espress.* *rit.* *a tempo* *mf dolce* *espr.* *p dim.*

Конец

14

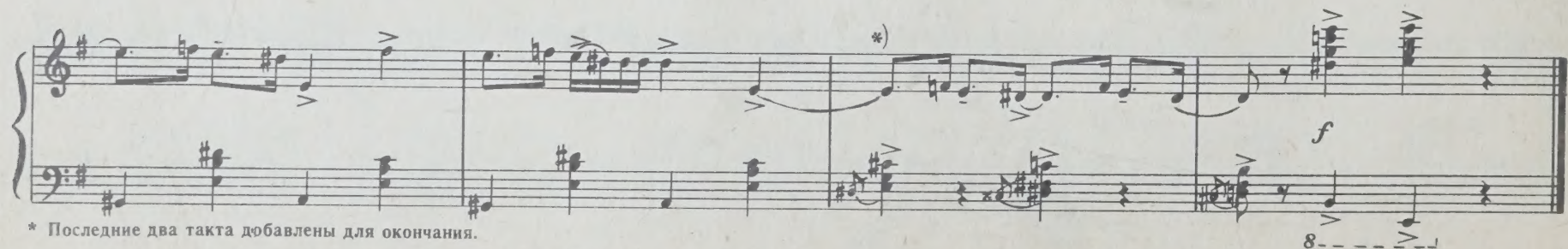
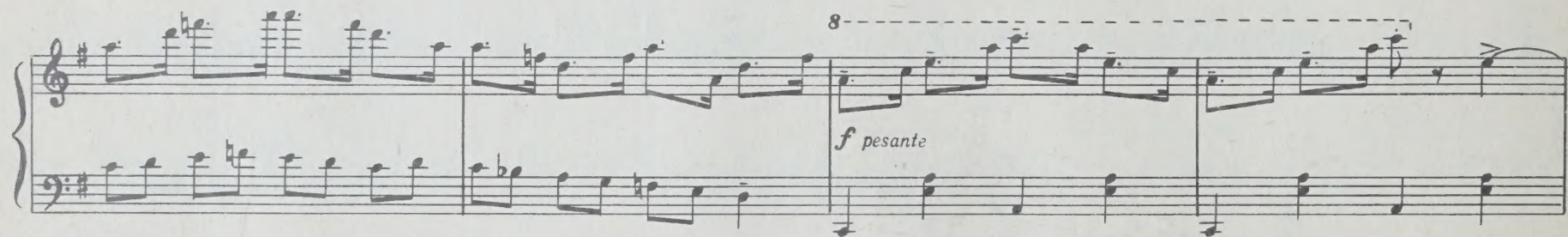
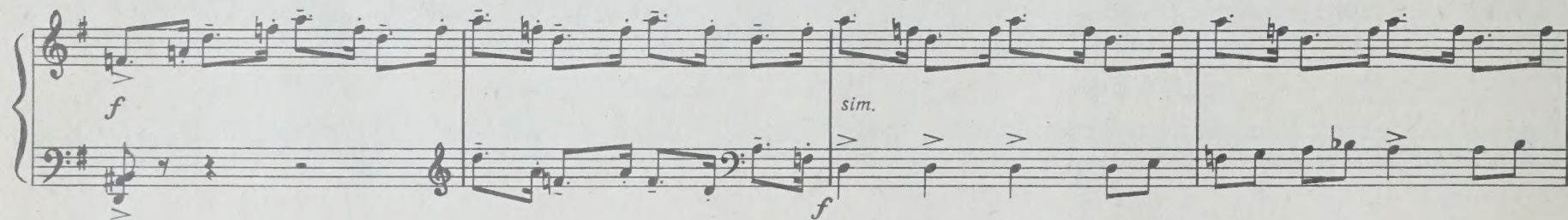
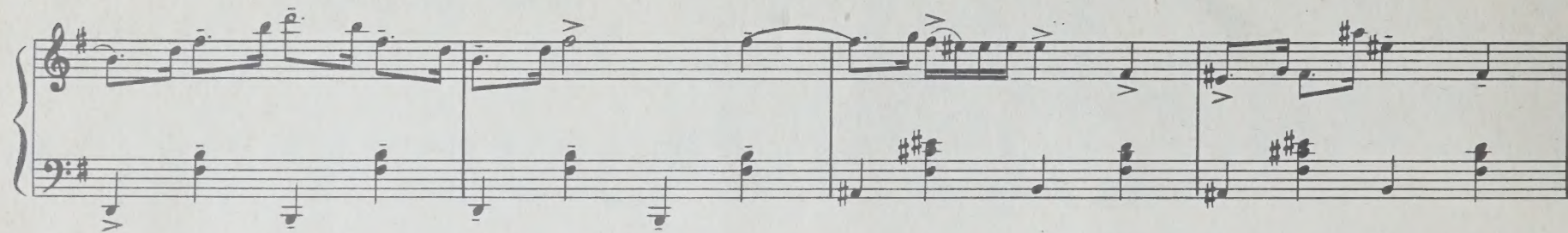
Повторить с начала до слова „Конец“



Бал открывает танец рыцарей. Они в тяжелых доспехах, их движения воинственны, резки, угловаты. Вся атмосфера этого сурового танца будто отравлена ядом жестокости, ядом слепых средневековых предрассудков.

Танец рыцарей

Allegro pesante



* Последние два такта добавлены для окончания.



Парис приглашает на танец Джульетту. Девушка присматривается к своему партнеру — так велела мать, — и остается совершенно равнодушна. Ни изысканные манеры графа, ни весь его облик не производят на Джульетту никакого впечатления.

Джульетта танцует с Парисом

Tranquillo

pp dolce

espr.

p

Ромео, как зачарованный, не сводит с Джульетты глаз.

Ромео (своему слуге)

Скажи, кто та, чья прелесть украшает
Танцующего с ней?

Слуга

Синьор, не знаю.

Ромео

Она затмила факелов лучи!
Сияет красота ее в ночи...

Неожиданно весельчак Меркуцио нарушает чинный распорядок бала. Его балагурство, неутомимая клоунада, озорные шутки веселят все общество.

Меркуцио

(фрагменты)

Allegro giocoso

First system of musical notation, featuring a grand staff with two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music is marked *f* (forte) and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music is marked *f brusco* (forte, abruptly), *f p* (forte, piano), and *mf con brio* (mezzo-forte, with spirit).

Third system of musical notation, featuring a grand staff with two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music is marked *f* (forte) and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music is marked *mf* (mezzo-forte) and *f furioso* (forte, furiously). The system concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

A handwritten musical score on four systems of grand staves (treble and bass clef). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The first system features a treble staff with eighth-note patterns and a bass staff with a descending eighth-note line, marked with an '8' and a dashed line. The second system includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with a descending eighth-note line, marked with an '8' and a dashed line. The third system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a descending eighth-note line, marked with an '8' and a dashed line. The fourth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a descending eighth-note line, marked with an '8' and a dashed line. The score includes dynamic markings such as *ff*, *f*, *p*, *mf*, and *mp*. The word *brusco* is written in the second system. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4.

8

8

ff

f brusco

f *p* *mf* *f* *mp*

ff



Улучив минуту, Ромео приближается к Джульетте. Учтиво, с робкой нежностью обращается он к девушке, очаровавшей его своей красотой. Признания незнакомого юноши, его голос волнуют Джульетту. Внезапно маска падает с его лица. Возглас восхищения невольно срывается с губ Джульетты — как прекрасен этот незнакомец!



Мадригал Джульетта и Ромео

Andante tenere

First system of musical notation. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is written for piano in two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The tempo is marked 'Andante tenere'. The first staff has a dynamic marking of *mp espr.* and the second staff has a dynamic marking of *mf*. The music features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with various phrasing slurs and ties.

Second system of musical notation. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is written for piano in two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The tempo is marked 'Andante tenere'. The first staff has a dynamic marking of *p* and the second staff has a dynamic marking of *mp*. The music features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with various phrasing slurs and ties. A *dim.* marking is present in the second staff.

Third system of musical notation. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is written for piano in two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The tempo is marked 'Andante tenere'. The first staff has a dynamic marking of *p* and the second staff has a dynamic marking of *pp*. The music features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with various phrasing slurs and ties. A *poco più mosso* marking is present in the second staff.

Fourth system of musical notation. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is written for piano in two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The tempo is marked 'Andante tenere'. The first staff has a dynamic marking of *p con eleganza* and the second staff has a dynamic marking of *Con Ped.*. The music features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with various phrasing slurs and ties. A *poco rit.* marking is present in the second staff.

Tempo I

mf espress.

legato

f

mp

mf

dim.

p

pp

The musical score consists of six systems of staves. The first system has a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Tempo I'. The first system includes the dynamic 'mf espress.' and the articulation 'legato'. The second system includes the dynamic 'f' in the treble staff and 'mp' in the bass staff. The third system includes 'mf' in the treble staff and 'dim.' in the bass staff. The fourth system includes 'p' in the bass staff. The fifth system includes 'pp' in the bass staff. The sixth system is a final system with a double bar line.

Увлеченные друг другом, Ромео и Джульетта никого не замечают вокруг. Их беседу прерывает Кормилица. Она пришла за Джульеттой: мать зовет девушку на два слова. Джульетта убегает. Ромео спрашивает у Кормилицы, кто же мать

этой прелестной девушки. Этот вопрос приводит Кормилицу в полное замешательство. Как?! Молодой синьор идет в гости и не знает, как зовут хозяйку этого дома? Да ведь он только сейчас тут любезничал с ее дочерью, Джульеттой!



Ромео

Так это Капулетти?
Я у врага в руках и пойман в сети.

Гости продолжают веселиться. Вдруг Тибальду послышался голос Ромео.

Тибальд

...среди нас — Монтекки!
Эй, паж, мой меч! Как! Негодяй посмел
Сюда явиться под прикрытьем маски?
Убить его я не сочту за грех!

Синьор Капулетти пытается остановить вспыльчивого племянника. Нельзя оскорблять гостя, пусть и незваного. Ведь Ромео ведет себя как истинный дворянин, недаром вся Верона хвалит его за добродетель. Но заносчивый Тибальд не унимается: «Я не стерплю его!»

Тибальд узнает Ромео

Allegro

f

p *tranquillo*

espress.

Handwritten musical score for piano, consisting of four systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, key signatures of one flat, and various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings (*pp*, *f*, *mf*, *ff*, *f sub.*). The score concludes with a double bar line and a dashed line indicating a continuation or correction.

*) Последние два такта изменены для окончания.



Ромео и его друзья поспешно скрываются. Тибальд в бешенстве клянется отомстить им за дерзость.

Праздник подходит к концу. Поздний час. Все устали. И хотя радушный хозяин предлагает еще угощения и прохладительные напитки, гости начинают постепенно расходиться.

Синьор Капулетти
Благодарю вас всех. Спокойной ночи.—
Подайте факелы!

Разъезд гостей

Гавот

(фрагменты)

Allegro

First system of musical notation. The treble and bass staves are in G major (one sharp). The music features a series of chords and melodic lines. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). A double bar line with a repeat sign is present. The word "Конец" (End) is written below the bass staff.

Second system of musical notation. The treble staff has a five-fingered scale (5) in the right hand. The bass staff has a five-fingered scale (5) in the left hand. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Third system of musical notation. The treble staff has a five-fingered scale (5) in the right hand. The bass staff has a five-fingered scale (5) in the left hand. Dynamics include *p* (piano).

Fourth system of musical notation. The treble staff has a five-fingered scale (5) in the right hand. The bass staff has a five-fingered scale (5) in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Повторить до слова "Конец"

Ночь. Тишина. Джульетта выходит на балкон.
Ей не спится. Она уже узнала от Кормилицы, что
прекрасный юноша, пленивший ее на балу —
Монтекки.

Но победить я чувство не могу:
Горю любовью к злейшему врагу.



Сцена у балкона

(фрагменты)

Larghetto

pp

dolcissimo

The first system of the musical score is in 2/4 time. It features a treble and bass staff. The treble staff begins with a piano (pp) dynamic and a 'dolcissimo' marking. The music consists of eighth and sixteenth notes, with a long melodic line in the treble and a more rhythmic accompaniment in the bass.

un poco rit.

The second system continues the musical piece. It includes a 'un poco rit.' (un poco ritardando) marking. The treble staff has a melodic line with some accidentals, while the bass staff provides a steady accompaniment with chords and single notes.

pp

pp

The third system of the score shows a change in dynamics to piano (pp) in both staves. The treble staff continues its melodic development, and the bass staff has a more active role with some eighth-note patterns.

Andante

mf

The fourth system is marked 'Andante' and begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The tempo is slower than the previous sections. The treble staff features a more complex melodic line with many accidentals, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes.

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a long slur spanning across measures. The bass staff contains a more active line with eighth and sixteenth notes. A pedal point is indicated by a long horizontal line with a wavy symbol underneath the bass staff, labeled "Con Ped.".

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a series of descending eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and *mf espress.* (mezzo-forte, expressive).

Third system of musical notation. The treble staff has a slur with an "8" above it, indicating an eighth-note pattern. The bass staff continues with rhythmic patterns. Dynamics include *p* and *mf*.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a slur. The bass staff includes a section marked *dim.* (diminuendo). The system concludes with a double bar line and an asterisk (*) above the final measure.

*) Последний такт изменен для окончания.



Появляется Ромео. Под покровом ночи он пробрался в сад Капулетти, чтобы хоть издали посмотреть на любимую. Увидев свет в ее окне, он приближается к балкону.

Джульетта, глядя на звездное небо, мечтает влух, и Ромео невольно подслушивает самые сокровенные мысли девушки.

Джульетта

О, горе мне!

Ромео, как мне жаль, что ты Ромео!

Покинь отца да имя измени,

А если нет, меня женою сделай,
Чтоб Капулетти больше мне не быть.
Лишь это имя мне желает зла.
Ты был бы ты, не будучи Монтекки.
Зовись иначе как-нибудь, Ромео,
И всю меня бери тогда взамен.

Ромео выходит из своего укрытия. Его речь взволнованна и страстна. Пылко клянется юноша Джульетте в любви и верности.

Вариация Ромео

Allegretto amoroso

The first system of the musical score for 'Variation Romeo' is in 2/4 time, key of B-flat major. It begins with a piano introduction marked *f espress.* The melody is in the right hand, featuring a series of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The second system continues the melody and accompaniment, with dynamic markings *mp* and *mf* indicating changes in volume.

Meno mosso

The third system of the musical score continues the piece at a slower tempo, marked *Meno mosso*. It begins with a *dim.* (diminuendo) marking. The melody is more spacious, with longer note values. The left hand continues with a steady accompaniment. The system concludes with a *f molto espress.* (forte, molto espressivo) marking and a triplet of eighth notes.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем нот. Первая система: фортепиано, две системы стaves (верхняя — тенор, нижняя — бас), ключевая сигнатура — два бемоля, время — common time. Вторая система: динамические обозначения *mp*, *cresc.*, *f*, *dim.*. Третья система: темпозначения *Meno mosso* и *poco rit.*, динамические обозначения *p* и *mp*. В конце третьей системы — двойная черта, обозначающая окончание фрагмента.

*) Последние два такта добавлены для окончания.

Джульетта смущена, что ее застигли врасплох. Однако первая мысль — не о себе, о Ромео. Как он пробрался через неприступные стены? Зачем он здесь? Ведь Ромео грозит смертельная опасность, стоит кому-нибудь из ее родных увидеть его.

Но Ромео не страшится опасностей, его не могут остановить преграды — лишь бы Джульетта не отвергала его любовь.

Безмерно счастье юных влюбленных, их чувства напоены радостью и восторгом.

Ромео

Счастливая, счастливейшая ночь!
Но, если это ночь — боюсь, не сон ли это?
Сон, слишком для действительности сладкий.

Джульетта

Моя любовь без дна, а доброта —
Как ширь морская. Чем я больше трачу,
Тем становлюсь безбрежней и богаче.

Дуэт Ромео и Джульетты

(фрагмент)

Andantino

pp dolce

Con Ped. sim.

cresc.

mf

p.

*) Последний такт добавлен для окончания.

...И снова улицы Вероны, залитые жарким солнцем. На улицах всюду народ. Шумит, ликует карнавал, мелькают в толпе забавные маски. Только отзвучала огненная тарантелла, как уже гремит духовой оркестр: движется процессия со статуей мадонны, разукрашенной цветами. Ушла процессия, а веселые звуки мандолин увлекают всех в новый танец. Играм, танцам, шумному веселью нет конца.



Карнавал

(народный танец)

Allegro giocoso

The musical score is written for piano and bass. It begins with a treble and bass staff system. The first four measures are marked *sf* (sforzando). The fifth measure is marked *mf* (mezzo-forte) and *fleggiere* (fleggiere). The score continues with various melodic and harmonic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The dynamics range from *sf* to *pp* (pianissimo). The performance instruction *con precisione* (with precision) is noted in the second system. The score concludes with a final cadence in the fourth system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p* (piano).

Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p* (piano).

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p* (piano).

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *mp* (mezzo-piano), *p* (piano), and *dolce* (sweet).

The musical score is written for piano in a key with two sharps (F# and C#). It consists of three systems of staves. The first system is marked *p dolce*. The second system is marked *mf*. The third system ends with an asterisk (*) indicating a change for the final measure.

*) Последний такт изменен для окончания.

Сквозь толпу пробирается Кормилица. Она разыскивает Ромео, чтобы передать ему записку от своей молодой хозяйки. Меркуцио и Бенволио потешаются над Кормилицей, над ее нелепым нарядом, немислимой величиной веера, над ее жеман-

ными манерами. Но и Кормилица не остается в долгу, ловко парируя грубоватые шутки Меркуцио. Она поддразнивает и Ромео — не сразу отдает ему записку, а заставляет побегать за ней.

Кормилица

Adagio scherzoso

*) Последний такт добавлен для окончания.

Ромео с восторгом читает записку Джульетты:
она согласна идти с ним в храм, чтобы стать его
женой.

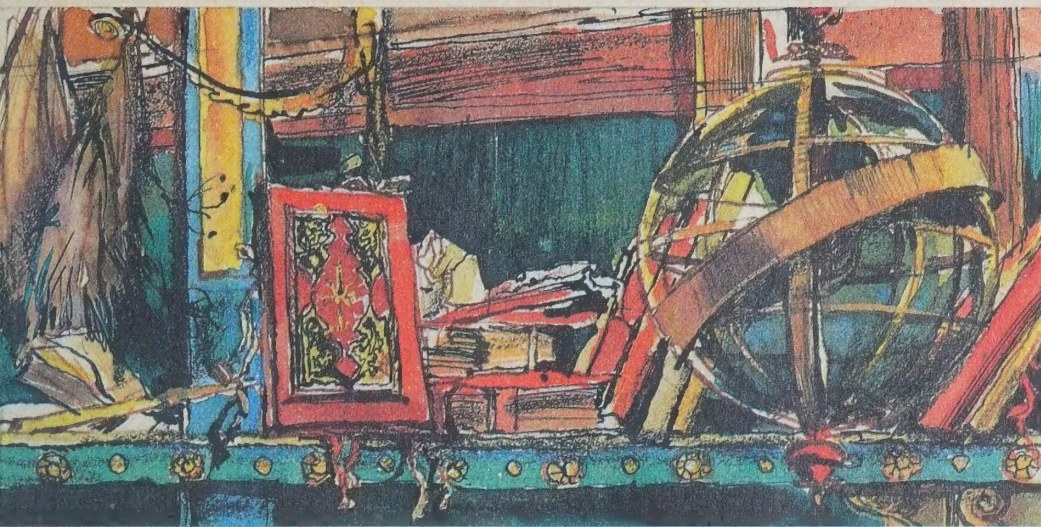
Ромео

Скажи, что под любым предлогом надо
К полудню ей на исповедь притти.

Нас с нею обвенчает брат Лоренцо.
Не спутаешь?

Кормилица

Устрою, ладно. Приведу к полудню.



...Монастырь Сан Франческо. Входит патер Лоренцо с корзиной, наполненной травами и кореньями, которые он собрал в окрестностях Вероны. Мудрый монах в тишине своей кельи занимается опытами, изучая свойства целебных и ядовитых растений, минералы, все доброе и злое, что породила природа-мать.

Припав к ее груди, мы целый ряд
Найдем рожденных ею разных чад.
Различно каждый чем-нибудь богат.
Великие в себе благословенья
Таят цветы, и травы, и каменья.

Патер Лоренцо

(фрагменты)

Andante espressivo

p tranquillo

mf
espress.
Con Ped.
molto legato

f

p *tranquillo*

p



В дверь стучат. Это пришел взволнованный Ромео. Он рассказывает своему духовному отцу о событиях минувшего дня и умоляет тайно обвенчать его с Джульеттой. Добрый монах с радостью готов помочь влюбленным. Он надеется, что этот брак примирит враждующие семьи.

Появляется Джульетта. В белых развевающихся одеждах, счастливая, сияющая Джульетта не ступает по каменным плитам, а летит, как невесомая паутинка в летнем воздухе.

Ромео

Скажи, Джульетта, так же ль у тебя
От счастья бьется сердце?

Джульетта

Любовь моя так страшно разрослась,
Что мне не охватить и половины.

Лоренцо

Пусть небо этот брак благословит.



Обряд венчания

(фрагмент)

Andantino

mp

legato sempre

mf espress.

f

mp

mf espr.

f

espress.



...Продолжается веселый карнавал. Среди праздничной толпы бродит хмурый Тибальд. Жажда мести переполняет его. Заметив Меркуцио, Тибальд устремляется к нему, бряцая оружием и выискивая повод для ссоры.

Появляется Ромео, весь во власти счастливых воспоминаний. Покой и умиротворение царят в его душе, и он готов как брата приветствовать Тибальда.

Ромео

Меркуцио, друг, вложи свой меч в ножны!
...Синьоры, примиритесь!

Но уже не остановить поединка. Меркуцио, ловкий, никогда не унывающий, дерется так же весело и играючи, как минуту назад развлекался с друзьями. Он легко увертывается от противника, и хохочет, и дразнит, и насмехается над ним. Тибальд приходит в ярость. Ромео бросается между ними, чтобы разнять их, и Тибальд, воспользовавшись этим, предательски наносит Меркуцио из-под руки Ромео смертельный удар.



Застыла в молчании изумленная толпа. Поверженный наземь, истекающий кровью, с искаженным от боли лицом, Меркуцио все еще пытается шутить. Но жизнь медленно угасает в нем. С улыбкой на губах Меркуцио умирает.

Меркуцио умирает (фрагменты)

Moderato

pp *pp dolce* *mf* *mp* *ppp*

8



Ромео ошеломлен: такая нелепая, такая бессмысленная гибель! И он, Ромео, невольный виновник трагедии.

Мой лучший друг — и что ж, смертельно ранен из-за меня! Тибальдом честь моя Поругана! ...Тибальд Жив, торжествует, — а наш друг убит!

Ослепленный гневом, бросается Ромео на Тибальда. Сверкают клинки, противники бьются ожесточенно, яростно, насмерть. Короткая жаркая схватка — Тибальд убит.

Ромео мстит за смерть Меркуцио

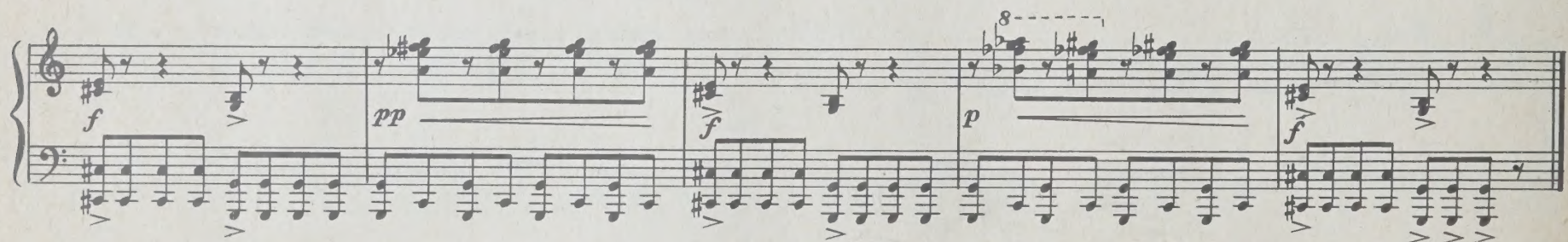
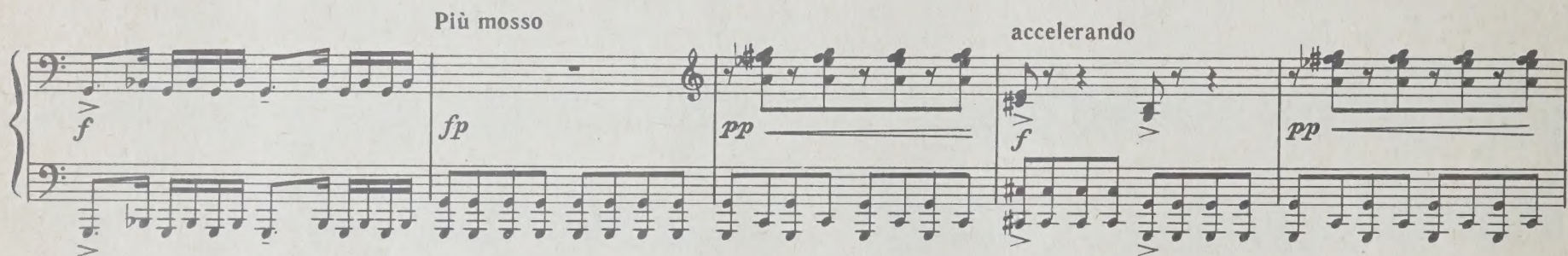
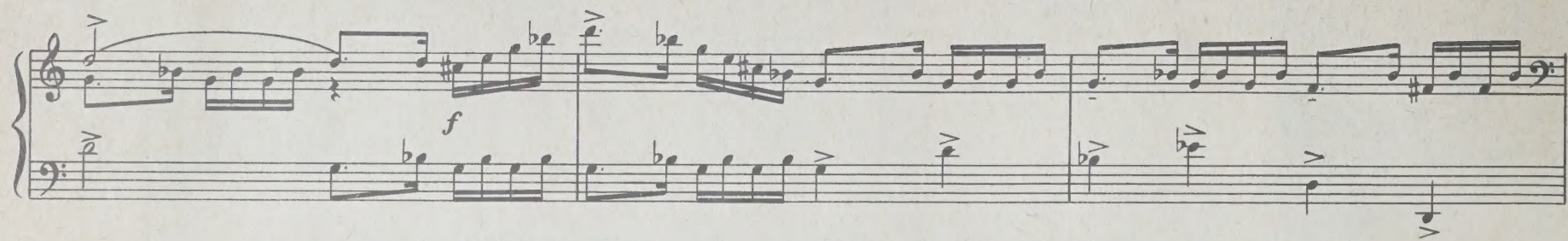
Andante. Animato

f marcato

marc.

f

f marc.



С обгаренным кровью клинком стоит Ромео над трупом Тибальда, человека, с которым только час назад он породнился. Бенволио набрасывает на плечи другу плащ и пытается растормошить его.

Ромео, прочь, спасайся!
Народ бежит сюда! Тибальд убит,
Беги, не стой, как камень! Или герцог
Велит тебя казнить! Беги!



Ромео скрывается. На площадь выбегает синьора Капулетти, ее домочадцы и слуги. С рыданиями она склоняется над племянником. Слуги поднимают безжизненное тело. Медленно дви-

жется погребальное шествие. Капулетти, охваченные жадью мести, призывают к новому кровопролитию: пусть смерть покарает Ромео, убийцу Тибальда!

Погребальное шествие с телом Тибальда (фрагменты)

Adagio drammatico





Укрывшись в монастыре, Ромео ждет решения суда герцога Эскала. Входит патер Лоренцо.

Ромео

Отец, какие вести?

Лоренцо

Суд герцога свершен. Узнай решение.
Герцога был мягок приговор:
Не к смерти ты приговорен — к изгнанию.

Ромео в ужасе. Изгнание ведь хуже смерти, ибо для него не существует жизни за стенами Вероны, вдали от Джульетты.

У себя дома Джульетта тоже знает уже от Кормилицы страшную новость и тоже в отчаянии.

Ромео и Джульетта

Спальня Джульетты

(фрагменты)

Джульетта

Тибальд убит, а твой Ромео изгнан.
Вот это слово: «Изгнан». Этот звук
Страшнее смерти тысячи Тибальдов.

Добрый Лоренцо глубоко сострадает горестям влюбленных и пытается хоть как-то облегчить их участь. Пусть Ромео поспешит к Джульетте — Кормилица поможет ему тайком проникнуть к ней в комнату — пусть успокоит свою жену и попрощается с ней. Но на рассвете, до обхода стражи он должен бежать в Мантую и ждать там, пока Лоренцо найдет возможность объявить об их браке и добиться прощения у герцога.

Окрыленный надеждой, Ромео убегает.

...Близится рассвет. В спальне Джульетты юные супруги прощаются перед разлукой.

Джульетта

Ты хочешь уходить? Но день не скоро:
То соловей — не жаворонок был,
Что пением смутил твой слух пугливый...

Sheet music for the piano accompaniment of the scene. The tempo is marked **Lento**. The music is in 4/4 time and features a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The score includes dynamic markings such as *pp legato*, *p dolce*, *pp*, *mf*, *mp*, *dim.*, and *pp*. A *Con Ped.* (Con Pedale) instruction is present. The music is written for both hands, with a dashed line indicating a repeat or continuation of a phrase. The bottom system includes a measure with a bracketed '8' above it, suggesting an 8-measure phrase.



Занимается заря. Настала горькая минута расставания. Печаль, тягостные предчувствия охватывают влюбленных. «Увидимся ль когда-нибудь мы снова?» Но надежда на скорую встречу, вера в счастье сильнее печали. «Прости, прости! Последний поцелуй», — и Ромео скрывается через окно.

Прощание перед разлукой (фрагмент)

Adagio

mp espress. mf p

Con Ped.

8- 8- 8-

l. p. mf espress. f

p l. p. dim. l. p. p

8- 8- 8-

*) Последний такт изменен для окончания.



Кормилица предупреждает Джульетту, что к ней идут родители. Удивленная и испуганная этим неожиданным ранним визитом, Джульетта торопливо одевается.

Входят синьор и синьора Капулетти. Отец торжественно объявляет дочери свою волю: послезавтра, в четверг, она должна стать женой графа Париса.

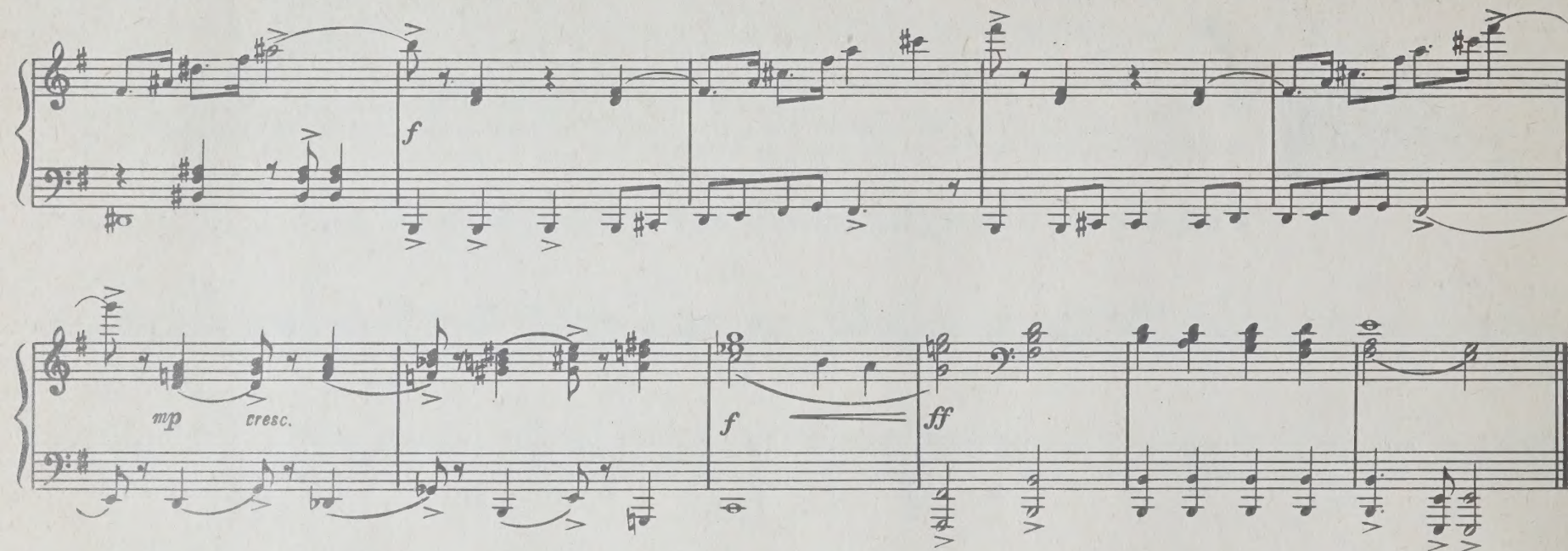
Джульетта поражена. Она категорически отказывается выходить замуж за Париса. Родители

настаивают на своем. Джульетта, вся в слезах, умоляет отца и мать хотя бы отложить на месяц, ну на неделю, этот поспешный брак. Решительный протест дочери вызывает все нарастающий гнев отца. Он непреклонен и грозит выгнать из дома непокорную дочь.

В четверг пойдешь смирихонько ты в церковь! Иль больше мне не смей смотреть в лицо. Молчать! Не отвечать! Не возражать!

Родители принуждают Джульетту выйти замуж за Париса

Allegro pesante



Родители уходят. Бездна одиночества охватывает девушку. Все ее существо противится даже мысли о браке с другим. Не видя выхода, Джульетта в отчаянии бросается к патеру Лоренцо за помощью. Если святой отец не подскажет, как избежать ненавистной свадьбы, ей поможет кинжал: лучше умереть, чем жить без Ромео.

Мудрый Лоренцо знает способ, как помочь беде. Но хватит ли у Джульетты смелости сделать все так, как он велит?

Джульетта

Отец, скорей, чем стать женой Париса,
Вели мне спрыгнуть со стены той башни.

Зарой меня ты в свежую могилу...
Все сделаю без страха, чтоб остаться
Возлюбленному верною женой.

Лоренцо протягивает девушке склянку. В ней снотворное зелье, изготовленное монахом. Выпив его, Джульетта уснет сном, подобным смерти. Родные решат, что она умерла, и похоронят ее, согласно обычаю, в фамильном склепе. Лоренцо же предупредит Ромео письмом, и к тому моменту, когда Джульетта проснется, он будет рядом. Тогда вместе они смогут бежать из Вероны. Джульетта с радостью берет склянку: она согласна на все ради любимого.



...Последняя ночь перед свадьбой с Парисом. Джульетта сделала вид, что уступила родителям. В доме идут приготовления к торжеству. Джульетта одна.

Она берет склянку с зельем. Джульетте страшно. А что, если снотворное не подействует? А вдруг она заснет и больше не проснется? Или проснется раньше, чем придет Ромео — одна, ночью, в могильном склепе среди мертвецов?

Но любовь сильнее страха. Она придает хрупкой девочке невиданную силу.

Иду к тебе

И за твое здоровье пью, Ромео!

Джульетта выпивает снотворный напиток. Оцепенение, внезапный холод сковывают ее. Мертвенно-бледна она застывает в неподвижности на постели.

Джюльетта выпивает напиток (фрагмент)

Andante

pp

espress. *mf* *tranquillo*

mf

legato *p*

mf espress. *rit.*

pp

3

8

3

*)

*) Последний такт изменен для окончания.



Раннее утро. Слышны нежные звуки мандолин. Это в сопровождении музыкантов пришли подруги поздравить Джульетту. В руках у них белоснежные лилии. Пришел и Парис с подарками. Согласно традиции, он должен в день свадьбы разбудить свою невесту.

Утренняя серенада

(фрагменты)

Andante giocoso

pp

staccato, con Ped.

8- - - -

p

8- - - -

8

p

mf

cantabile

8

p

8

rit.

8



Но почему Джульетта не откликается? Неужели так крепко спит? Напрасно Кормилица зовет свою любимицу:

Сударыня! Сударыня! Вставай!
Пора вставать! Ай-ай, какая соня!

У постели Джульетты

*) *Andante assai*

mf *espress.*

p

8---

*) Оригинал в D dur.

Родители подходят к постели дочери, отдергивают полог кровати и застывают на месте, не веря глазам.

...Она скончалась!
Мертва, мертва, мертва! Ужасный день!



Безмерно горе старого Капулетти.

Одна, одна ведь у меня была,
Единственная радость и утеха!
Жестокой смертью отнята навек!

Скорбно движется погребальная процессия. В
открытом гробу — Джульетта в подвенечном
наряде. За гробом — толпа народу. Кажется, вся
Верона пришла в семейный склеп проститься с
Джульеттой.

Похороны Джульетты

(фрагмент)

Adagio funebre

*) Последний такт добавлен для окончания.



Стемнело. Только свет факелов тускло освещает мрачную гробницу. Когда все уходят, в склепе появляется Ромео. Его слуга, опередив посланца патера Лоренцо, привез ему страшное известие. Ромео тайно пробрался в Верону, чтобы в последний раз взглянуть на Джульетту.

О ты, любовь моя, моя супруга!
Смерть выпила мед твоего дыхания,
Но красотой твоей не овладела.

Ромео не может оторвать взора от прекрасного лица. В руках у Ромео склянка с ядом: все кончено для него.

Любуйтесь ей в последний раз, глаза!
В последний раз ее обвейте, руки!
Пью за тебя, любовь!

Ромео выпивает яд и падает бездыханный на ступени гробницы. Просыпается Джульетта.

Жизнь и сознание медленно возвращаются к ней. В растерянности она оглядывается вокруг и замечает у своих ног мертвого Ромео. Увидев пустую склянку в его руке, Джульетта догадывается о случившемся.

Без Ромео жизнь для нее утратила всякий смысл. Джульетта закалывает себя кинжалом и, обнимая возлюбленного, медленно умирает.

Над трупами своих детей старики Монтекки и Капулетти протягивают друг другу руки. Слишком дорогой ценой расплатились они за свою вражду!

... Погибли юные герои. Но останется в веках жить история их прекрасной и верной любви, любви, победившей злобу и ненависть, отчаяние и саму смерть.

Но нет печальней повести на свете,
Чем повесть о Ромео и Джульетте.

Финал

(фрагменты)

Andante

mf espress.

Con Ped.

The musical score consists of four systems of staves. The first system shows a piano introduction with a treble and bass staff. The second system includes dynamics *p*, *mp*, and *espress.*, along with the instruction *a tempo*. The third system features *rit.*, *dim.*, and *Meno mosso*. The fourth system concludes with *pp* and a final cadence. The notation includes various chords, arpeggios, and melodic lines with slurs and ties.

*) Последние два такта добавлены для окончания.



Послесловие

...Премьера балета была назначена на 11 января 1940 года. В театр решили идти пешком. На город уже опустился ранний зимний вечер. Ленинград казался непривычно хмурым — затемненные окна, автомобили с притушенными фарами: рядом, на финской границе шла война.

Резкий ветер швырял в лицо колющие иголки снега. Сергей Сергеевич Прокофьев шел быстрым шагом, то и дело обгоняя своих спутников. Все мысли были о предстоящей премьере: мысли беспокойные, тревожные.

...Балет «Ромео и Джульетта». Как примут его публика, критика, друзья-музыканты? Всего две недели назад судьба спектакля висела на волоске: после бурного заседания коллектив оркестра вынес решение снять спектакль во избежание провала. Подобные решения принимались и раньше: то дирекцией театра, то исполнителями. У балета «Ромео и Джульетта» был трудный путь к слушателям.

Сколько раз уже Прокофьеву приходилось сталкиваться с непониманием его музыки, с резкими выпадами врагов, с серьезной критикой друзей. Он вспоминал скандал, разразившийся во время первого исполнения «Скифской сюиты» в 1916 году в Петрограде, вспоминал свистки и топот в зале Павловска во время премьеры Второго фортепианного концерта, вспоминал, как в Лондоне после премьеры балета «Шут» в 1920 году из 120 появившихся рецензий 119 были ругательными...

Но тогда, двадцать лет назад, молодой разрушитель традиций, «скиф и варвар» Прокофьев бравировал своим бунтарством, с удовольствием коллекционируя бранные рецензии. Сегодня остались позади собственные молодости преувеличения и «дерзости». Сегодня Прокофьев — признанный во всем мире художник, автор четырех симфоний, пяти фортепианных и двух скрипичных концертов, опер «Игрок» по роману Достоевского, «Любовь к трем апельсинам» по сказке Гоцци, нескольких балетов, множества инструментальных сочинений.

Сегодня Прокофьев ищет новые средства выражения, хочет создать новую музыку для широкой аудитории.

«Ромео» особенно дорог композитору. Ведь это первое крупное театральное произведение, созданное

на родной земле, куда Прокофьев вернулся после долгих скитаний за рубежом. Россия, родная природа, русская речь, русские песни — вот тот живительный источник, который питает теперь музу композитора. И он работает с необыкновенным подъемом.

Осенью 1934 года Ленинградский театр оперы и балета предложил Прокофьеву написать балет на сюжет трагедии Шекспира «Ромео и Джульетта». Какое неожиданное и какое заманчивое предложение!

Бессмертное творение Шекспира уже не раз вдохновляло многих музыкантов прошлого. Трагическую любовь юных Ромео и Джульетты воспели Чайковский в увертюре-фантазии, Берлиоз в симфонии, Гуно и Беллини в опере. Сможет ли Прокофьев после своих знаменитых предшественников сказать что-то новое, свое? И можно ли воплотить трагедию Шекспира в балете? — идея показалась многим слишком смелой, невыполнимой, заранее обреченной на неудачу.

Но Прокофьев уже весь во власти Шекспира, мысли увлекают его за собой, фантазия зовет вперед, и вот уже «пальцы просятся к перу, перо — к бумаге...» И уже рождаются основные музыкальные темы (лейт-темы) балета: шаловливая, стремительно-полетная тема Джульетты-девочки и грозная тема вражды, вдохновенная, полная света и радости тема любви и мрачная зловещая тема смерти.

В сентябре 1935 г. был дописан последний лист клавира, а через месяц в Большом театре состоялся показ музыки балета. За роялем — Прокофьев, в зале — многочисленные артисты, хореографы, режиссеры, театральная дирекция.

Композитор играл увлеченно, темпераментно... и чувствовал, как нарастает в зале напряженность, какая-то пугающая тишина, холодок. Многого, что так ясно слышал сам Прокофьев, что он так отчетливо «видел» уже в хореографии, в пластике, слушатели не услышали и не увидели. Все соглашались, что музыка прекрасная, яркая и образная, но... как танцевать под эту музыку, да и вообще — балет ли это?!

И впрямь, то, что предложил Прокофьев, слишком резко отличается от привычных схем и вековых традиций многоактного балета. Достаточно взглянуть только на содержание «Ромео». Вместо обычных сольных танцев (вариаций), дуэтов (па-де-де), адажио,

вальсов, характерных танцев — непривычные для слуха названия: «Приказ герцога», «Джульетта-девочка», «Тибальд бьется с Меркуцио», «У патера Лоренцо». Вместо танцевальных номеров — портреты героев со всей глубиной характеров и богатством душевных оттенков. Вместо простых, четких танцевальных ритмов — прихотливый, сложный, часто меняющийся ритмический рисунок. Калейдоскоп коротких сцен-эпизодов: словно кадры в кино, они сменяют друг друга, следуя за всеми событиями развивающейся трагедии.

Все так неожиданно для слушателей, все настолько живо и новизной, вызывает сомнения. И на этот раз недоверие оказывается сильнее: музыка «Ромео» признана «нетанцевальной», Московский и Ленинградский театры отказываются от постановки балета.

Шли годы. За это время тысячи советских слушателей успели узнать и горячо полюбить музыку «Ромео» — она звучала в концертах и по радио в виде двух оркестровых сюит, созданных Прокофьевым на материале балета. Но путь «Ромео» на сцену был по-прежнему тернист. За постановку балета взялось было Ленинградское хореографическое училище, но потом тоже отказалось.

Наверно поэтому, когда к Прокофьеву обратился балетмейстер Ленинградского театра Л. Лавровский, композитор отнесся к этой встрече очень недоверчиво. Однако Лавровский был искренне увлечен музыкой, покороен грандиозностью замысла и обещал, что непременно будет ставить балет.

И вот в театре начались долгожданные репетиции, а вместе с ними пришли и новые трудности. Казалось, никогда исполнители и композитор так и не поймут друг друга. Танцоры с большим трудом осваивали «неудобную» для танца музыку Прокофьева, а самого автора, казавшегося суровым и неприступным, откровенно побаивались. Сергей Сергеевич хмуро и недоверчиво следил за ходом репетиций, сам не понимая того, что его музыка в балетном спектакле — явление необычайное и требует определенного периода «вживания».

Медленно, очень медленно таял лед взаимного недоверия и взаимных обид. Постепенно балет стал обрывать «плотью». Артисты, все больше вслушиваясь в музыку, открыли, что именно музыка — «родоначальник и душа танца», что она их верный друг и советчик, помогающий создавать истинно шекспировские образы, подсказывающий каждое движение, каждый жест на сцене. И Прокофьев, в свою очередь, поверил в исполнителей. В результате совместных решений были досочинены сольные танцы «Вариация Джульетты», «Вариация Ромео», «Утренний танец». «Так зароди-

лась симпатия, которая очень скоро превратилась в горячую и искреннюю взаимную любовь исполнителей балета и его композитора, любовь тем более драгоценную, что она прошла через все этапы сложных и трудных отношений», — вспоминает первая исполнительница роли Джульетты выдающаяся советская балерина Галина Уланова.

...И вот, наконец, премьера. Сергей Сергеевич бросает взгляд на часы и сразу прибавляет шаг. Всегда так любящий точность, сегодня он, кажется, опаздывает.

Так и есть. Когда он входит в ложу, в зале уже темно, и оркестр играет вступление.

...С первых минут зрители-слушатели оказались во власти музыки и сценического действия — напряженного, стремительно развивающегося, насыщенного неожиданными контрастами, острыми переходами от шутки к трагедии, от веселья к горю...

В балете Прокофьев предложил свое, новаторское «прочтение» шекспировской пьесы. Сохранив все основные моменты трагедии (за исключением некоторых эпизодических сцен и второстепенных персонажей), композитор ввел новые сцены — народный карнавал в Вероне, сцена-шествие с телом Тибальда, поздравление девушек («Утренняя серенада» и «Танец с лилиями») — которые усилили главный конфликт трагедии.

Как никто из предшественников-музыкантов, Прокофьев почувствовал, сколько в шекспировской трагедии есть элементов комического, сколько в ней веселья и юмора. И композитор отразил эту сторону в картинах карнавала и веселящейся уличной толпы, в образе грубоватой Кормилицы с ее смешной, неуклюжей темой, и, конечно, в музыкальной характеристике Меркуцио — его тема с острыми акцентами, неожиданными скачками в мелодии, вся наполненная искрящейся радостью жизни, создает почти зримый образ весельчака и забияки.

По-шекспировски написан и портрет покровителя влюбленных — патера Лоренцо, музыка рисует его доброту и мудрость, благородство души.

В центре балета — противоборство двух миров; возвышенная светлая любовь Ромео и Джульетты наталкивается на мрачные слепые предрассудки, на стихию вражды и ненависти, ставшую причиной гибели героев.

Прокофьев не наделяет индивидуальными чертами кланы Монтекки, Капулетти, Тибальда, Париса — всех, кто стоит на пути героев к счастью. Композитор создает обобщенный образ злых сил, образ феодальной вражды, кровавой и дикой. Ее характеризуют и лейттема танца рыцарей с воинственным маршеобразным ритмом и резкой, сверкающей, как острие меча,

пунктирной мелодией, и грозная, неотвратимая, как судьба, тема вражды, звучащая в мрачном низком регистре у медных инструментов; и стремительная, словно мечущаяся тема боя. Эти лейттемы появляются неоднократно на протяжении балета, видоизменяясь в каждой конкретной ситуации.

Самые яркие, самые щедрые краски приберет Прокофьев для обрисовки своих юных героев. Богатейший мир душевных состояний Ромео и Джульетты композитор передал в прекрасных лирических темах (их более десяти). Здесь и нежная чистая «тема грез» Джульетты, звучащая у флейты в высоком регистре, и напевная, выразительная, но еще как будто робкая, тема первой встречи героев, и пылкая страстная тема Ромео, захватывающая огромный диапазон звучания — почти в четыре октавы, и взволнованная, словно речь влюбленных, тема венчания, и лирическая вершина балета — тема любви Ромео и Джульетты.

Именно лирические, светлые темы завершают балет, несмотря на его трагическую развязку. В финале вновь звучит «тема грез» Джульетты, звучит широко, просветленно, как торжественная песнь любви, победившей смерть.

...Растаяли в нежнейшем, едва слышном пианиссимо последние звуки скрипок. Несколько минут, показавшихся Прокофьеву бесконечными, длилось молчание зала. А потом театр взорвался громом рукоплесканий. Да, это был Шекспир! И хотя не звучало поэтическое слово великого драматурга, но дух трагедии, ее бессмертные герои нашли убедительное, равноценное воплощение, обрели новую жизнь в прекрасных неповторимых музыкальных образах.

Вместе с Улановой и Сергеевым, вместе с Лавровским выходил Прокофьев на бесчисленные вызовы публики. А через несколько месяцев спектакль был показан в Москве — с новым триумфом.

Теперь Прокофьев мог быть спокоен за свое детище: балету «Ромео и Джульетта» была суждена долгая и счастливая сценическая жизнь в лучших театрах мира.

Н. Адлер

Сергей Сергеевич Прокофьев

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

Музыкально-литературная композиция
по трагедии В. Шекспира
и балету С. Прокофьева

Редактор Е. Орехова

Лит. редактор Л. Рыжова

Художник И. Смирнов

Худож. редактор А. Зазыкин

Техн. редактор Г. Заблочная

Корректор А. Пузин

Н/К

Подписано в набор 08.08.84 г. Подписано в печать 28.11.85 г. Формат бумаги 90×60¹/₈. Бумага офсетная № 1. Гарнитура школьная. Печать офсет. Объем печ. л. 8,0. Усл. п. л. 8,0. Усл. кр.-отт. 33,0. Уч.-изд. л. 8,84. Тираж 16.000 экз. Изд. № 12764. Зак. № 103. Цена 1 р.

Издательство «Музыка», 103031, Москва, Неглинная, 14

Типография В/О «Внешторгиздат» Государственного комитета по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. 127576, Москва, Илимская, 7.

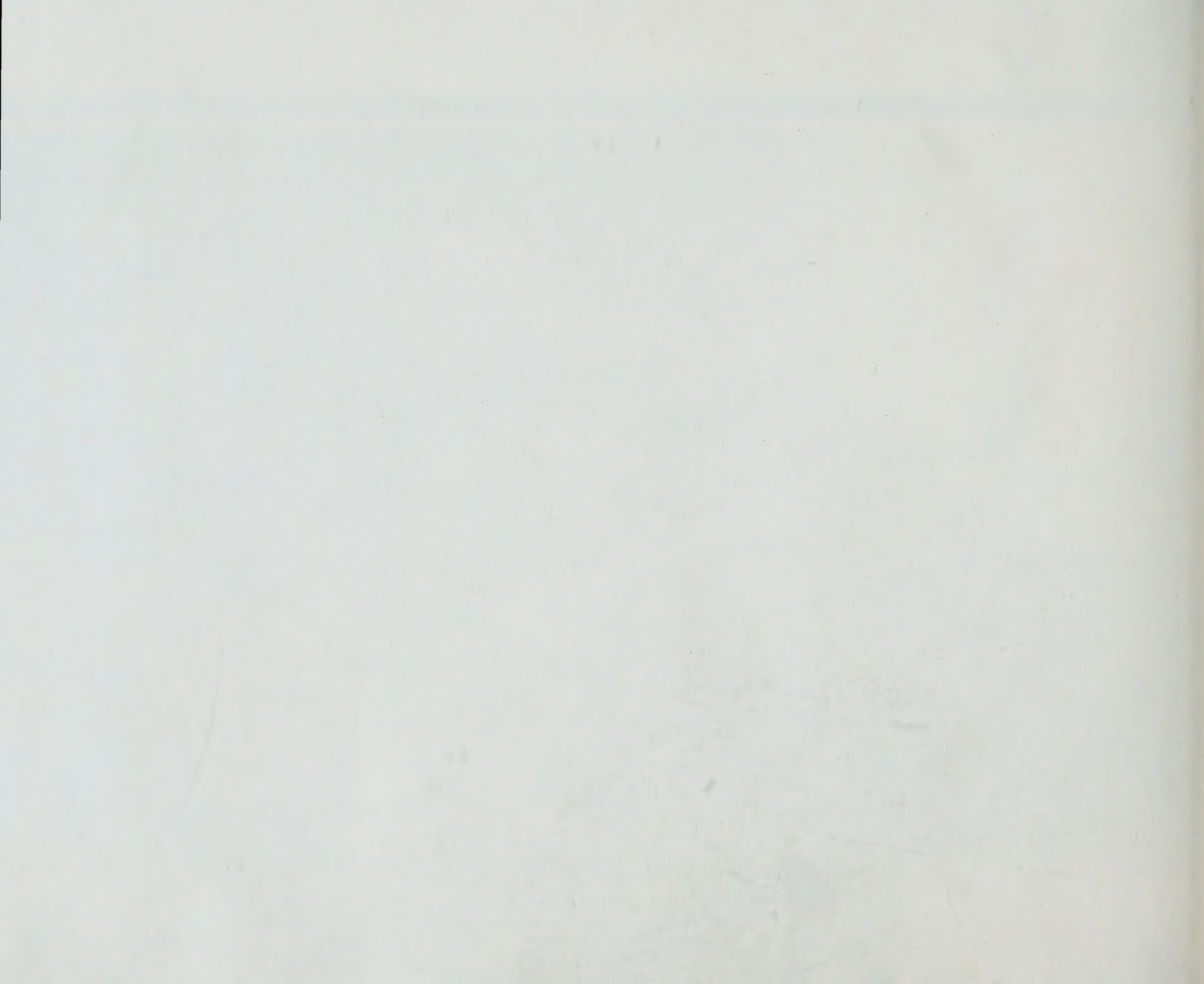
П 5213040000-080
026(01)-86 557-85

© Издательство «Музыка», 1986 г.

Москва



053060053



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1526
P76
OP.64
1986
C.1
MUSI

